

浙江省 2018 年 4 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

选择题部分

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的,请将其选出并将“答题纸”的相应代码涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

1. 下列关于翻译标准的阐述哪项是正确的?
 - A. 对于初学翻译的人来说,忠实和通顺是基本要求,其中,忠实是就形式来说的,通顺是就语言来说的。
 - B. 对于初学翻译的人来说,忠实和通顺是基本要求,其中,忠实是就内容来说的,通顺是就语言来说的。
 - C. 对于初学翻译的人来说,忠实和通顺是基本要求,其中,忠实是就作者来说的,通顺是就译者来说的。
2. 下列哪位主张直译,但同时又提倡保留神韵?
 - A. 鲁迅
 - B. 郭沫若
 - C. 茅盾
3. 英语和汉语在代词使用方面存在很大的不同,总体来说
 - A. 英语代词用得得多,汉语代词用得少
 - B. 汉语代词用得得多,英语代词用得少
 - C. 英语代词省略多,汉语代词省略少
4. 就句子内部结构而言,下面哪种表述是正确的?
 - A. 英语重意合,句内结构松散;汉语重形合,句子内各成分之间联系紧密。
 - B. 英语重形合,句内结构松散;汉语重意合,句子内各成分之间联系紧密。
 - C. 英语重形合,句子内各成分之间联系紧密;汉语重意合,句子内结构松散。

5. Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior.
- A. 朱德并没有立刻在给他端过来的椅子上坐下,而是端端正正地站在这个比他小十多岁的青年面前。
- B. 朱德并没有立刻在给他端过来的椅子上坐下,而是恭恭敬敬地站在这个比他大十多岁的青年面前。
- C. 朱德并没有立刻在给他端过来的椅子上坐下,而是方方正正地站在这个比他小十岁的青年面前。
6. Some old people are oppressed by fear of death.
- A. 有些老年人压制自己怕死。
- B. 有些老年人因怕死而很感到压抑。
- C. 有些老年人因心情压抑而怕死。
7. The Santa Lucias stood up against the sky to the west and kept the valley from the open sea, and they were dark and brooding.
- A. 西面匍匐着黑压压的圣卢西亚斯山脉,高耸入云地挡在河谷和大海之间。
- B. 西面是墨绿的圣卢西亚斯山脉,高耸而挺拔,将河谷和宽阔的大海阻隔开来。
- C. 西面的圣卢西亚斯山脉挺入云端,好像在思索什么,阻断了河谷和大海之间的联系。
8. 海的北岸有“五龙亭”,建于1602年,是封建皇帝钓鱼和看焰火的地方。
- A. On the north shore of the lake have the Five-Dragon Pavilions, built in 1602, where the emperors enjoyed fishing and watched fireworks.
- B. On the north shore of the lake are the Five-Dragon Pavilions, built in 1602, where the emperors enjoyed fishing and watched fireworks.
- C. On the north shore of the lake locates the Five-Dragon Pavilions, built in 1602, where the emperors fished and watched fire.
9. 这是一本写情真挚、写景鲜明、流畅、健康、引人向上的散文作品。
- A. With healthy and inspiring content, it is a good book for its sincerity in feeling, lucidity in description, fluency in expression.
- B. It is a very readable, healthy and inspiring book and it is sincere in feeling and lucid in description.
- C. It is sincere in feeling and lucid in description to be a very readable, healthy and inspiring book.

10. 合营各方发生纠纷,由中国仲裁机构进行调解或仲裁。
- A. Quarrels arising between the parties to an equity joint venture should be settled through conciliation or arbitration by the arbitration agency of China.
- B. Disputes arising between the parties to an equity joint venture should be settled through conciliation or arbitration by an arbitration agency of China.
- C. Debates arising between the parties to an equity joint venture should be settled through conciliation or arbitration by some arbitration agency of China.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. The canals, which were not made to carry pleasure boats but barges, were arteries of communication.
译文:这些运河不是为了_____的通行而是为了驳船的通行开通的,他们是交通的命脉。
12. The creatures should be imprisoned between layers of rock for an enormous length of time to become oil.
译文:生物体必须_____并经过相当长的时间才能变成石油。
13. We met last market-day on this road about this time.
译文:在上次_____里,我们差不多也是在这个时间,在这条路上碰到的。
14. When the oil is refined into petrol it is used to drive the internal combustion engine.
译文:这种油经过提炼变成汽油以后,就可以用来开动_____。
15. I wish to thank you for your very gracious and eloquent remarks.
译文:我要感谢你_____。
16. 在政治上,我们要努力发展社会主义民主政治。
译文:Politically, we will endeavor to develop _____.
17. 我国陆地矿产资源的人均占有量不到世界人均量的一半。
译文:The amount per capita of the _____ in China is less than half the figure per capita worldwide.
18. 在全国人民反帝爱国斗争的压力下,北洋军阀政府被迫释放被捕学生。
译文:Under the pressure of the nation-wide anti-imperialist patriotic struggle, _____ had to set free the arrested students.

19. 据联合国粮农组织统计,在八十年代世界增产的谷物中,中国占 31% 的份额。

译文: Statistics from the _____ show that China contributed 31% of the world's increased grain output in the 1980s.

20. 审查批准机关应在三个月内决定批准或不批准。

译文: _____ shall decide to approve or disapprove the venture within 3 months.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. If the oil drillers are disappointed at one place, they go to another.

22. James Brindley was a pioneer in the art of building canals.

23. The world watches. The world listens. The world waits to see what we will do.

24. The city contains many fine examples of early Australian architecture.

25. Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

26. 为了不受那些野男孩子的欺负,我常常换地方拾煤核。

27. 中国将努力促进国内粮食增产。

28. 中国在自己发展的长河中,形成了优良的历史文化传统。

29. 合营企业的形式为有限责任公司。

30. 中央要求科技界面向经济建设。

四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)

31. 将下列英语段落译成汉语:

Vegetable oil has been known from antiquity. No household can get on without it, for it is used in cooking. Perfumes may be made from the oils of certain flowers. Soaps are made from vegetable and animal oil. Therefore, to ordinary people, oil may be very important.

32. 将下列汉语段落译成英语:

王一地同志送来的他的部分稿子,我不能仔细地欣赏,但却充分感受到他的文章的魅力。如《海乡风情》写出了他对童年生活的眷恋。《心上的河流》写出了他对小河流水的深情,这使我忆起我所热爱的无边的大海。